



图书基本信息



## 前言

2005年，教育部批准设置本科翻译专业。自此，我国的翻译学科建设又上了一个新台阶。各大高校纷纷申请设立翻译专业。为了促进翻译教学的发展，丰富翻译教学的资源，满足翻译专业师生的需要，外教社策划了“翻译专业名著名译研读本”，分“英汉对照”和“汉英对照”两个子系列出版。本套读本将原文与译文对照排版，方便读者阅读揣摩。译文部分穿插名家对译文的点评。点评从词、句的翻译方法、翻译效果、译语特点、译者用意、译者风格等方面出发，全面指点学生对照阅读原文和译文，细心体会翻译过程，体会译者如何平衡准确性与灵活性，如何使译作风格与原作风格保持一致，等等；当然，点评也指出了译作中可供商榷之处，与读者探讨。点评旨在让读者在揣摩、比较和思考中提高自己的翻译水平和鉴赏能力。对于小说、戏剧等长篇作品，更是请点评者做了全面评介，包括原作的写作特点、语言风格、在我国的接受情况、译者翻译时的心路历程、译者的翻译原则、翻译风格等等，可以帮助学生更好地理解原作和译作。每本书的译者和点评者皆为译界名家，有的译者兼做点评者，更能帮助读者体会译文背后的点点考量。本套读本精心选取古今中外名著，不拘体裁，小说、诗歌、散文、戏剧兼收并蓄，意在让学生开阔视野，广泛涉猎，提高素养。本套书除供翻译专业学生研读之外，也可供英语专业本科生和其他翻译爱好者参考使用。



内容概要



## 作者简介



书籍目录

The Preface序Chapter One第一章Chapter Two第二章Chapter Three第三章Chapter Four第四章Chapter Five第五章Chapter Six第六章Chapter Seven第七章Chapter Eight第八章Chapter Nine第九章Chapter Ten第十章Chapter Eleven第十一章Chapter Twelve第十二章Chapter Thirteen第十三章Chapter Fourteen第十四章Chapter Fifteen第十五章Chapter Sixteen第十六章Chapter Seventeen第十七章Chapter Eighteen第十八章Chapter Nineteen第十九章Chapter Twenty第二十章

## 章节摘录

这些至少是道连的观点。他过去总是对某些人的肤浅的心理学感到纳闷。他们认为人的自我是简单的、永久的、可靠的，属于单一的本质。对他来说，人具有多重生活和多重感觉，是一个多重体的复杂动物，内中有传承下来的思想和激情的奇怪遗产。人的肉体本身就染上了逝者可怕的疾病。他喜欢漫步在自己乡间别墅荒凉的画廊里，欣赏那些他们的血在自己血管中流动的人的画像。这里是菲利普·赫伯特。弗兰西斯·奥斯本在他的《回忆伊丽莎白女王和詹姆斯国王的执政》中，把他描绘成“因外貌漂亮而深得朝廷的宠幸，但他的美貌并未久留”。难道他有时过的就是青年赫伯特的生活？难道某种奇怪的毒菌从一个躯体潜入另一个躯体，直至最后到了他身上？难道是因为他朦胧地感觉到了那种已毁掉的魅力，才在巴兹尔·霍尔华德画室的发疯似的祈祷中，许了一个从此完全改变了他生活的愿？这里站着安东尼·谢拉德，身穿绣金红背心和镶着宝石的短袄，戴着金边圆领和袖口，银黑两色的盔甲堆在他脚边。他的遗产是什么呢？那不列斯的乔凡那的情人把罪恶和耻辱作为遗产传给他了吗？他自己的行动难道不过是死去的人不敢实现的梦想？在这块褪了色的画布上，伊丽莎白·德芙洛夫人微笑着，披着薄纱头巾，身穿珍珠胸衣，露出粉红色分叉的袖。她右手拿着一朵花，左手紧握一个红白玫瑰珐琅项圈。她身边的桌子上放着一把曼陀铃和一个苹果。她尖尖的小鞋上缀着绿色的玫瑰花饰。道连了解她的生活，也了解她情人们的奇奇怪怪的传闻。难道他身上有她的脾性？这双杏眼重重地垂着眼睑，似乎好奇地瞧着他。这位头发搽粉、脸上贴着怪里怪气的饰颜片的乔治·威洛比又怎么样呢？他看上去一副恶相！黝黑的脸十分阴沉，性感的嘴唇因为目空一切的表情而扭曲。精制的花边褶袖下是一双又瘦又黄的手，手上戴了过多的戒指。他是个十八世纪的纨绔子弟，年轻的时候曾是费拉尔斯勋爵的朋友。第二代的贝克汉姆勋爵是怎样一个人呢？他是摄政王子放荡不羁的日子里的伙伴，是王子同菲茨赫伯特秘密成婚的见证人之一。他一头的栗色鬈发，一副神气凌人的姿态，显得多么傲慢而又多么英俊！他传下的是什么样的情欲？



## 编辑推荐

英文原版书火热销售中:Picture of Dorian Gray and Three Stories 《道连·格雷的画像(英汉对照)》为翻译专业著名译研读本。The artist is the creator of beautiful things. To reveal art and conceal the artist is art's aim. The critic is he who can translate into another manner or a new material his impression of beautiful things. The highest, as the lowest, form of criticism is a mode of autobiography. Those who find ugly meanings in beautiful things are corrupt without being charming. This is a fault. Those who find beautiful meanings in beautiful things are the cultivated. For these there is hope.



精彩短评



1、这本小说一如既往延续了王尔德的风格，情节离奇夸张，浓厚的幻想主义色彩，但同时作为一部童话小说，它却不落窠臼，在美的极致追求中饱含了对美终将枯萎的矛盾心态，使得作者的文风既唯美又渗透着阴郁的哥特式美感。追溯到19世纪维多利亚时代，也就是王尔德身处的年代，当时社会出现了新旧观念交替的现象，资本主义达到了新的高潮，社会各阶层大兴工业，实利主义应运而生。而王尔德——一个对美有纯粹追求的人，怎么能容忍艺术中参和着杂质和功利？为此他坚决倡导“为艺术而艺术”，并且宣扬艺术的无用性。这一点，从翻开书的第一页，读起小说的第一段就能深刻感受到。王尔德慷慨邀请读者随他来到一个精致，浪漫，事无巨细的上流社会，无论是从建筑还是服装都折射出当时贵族奢侈浮华的生活做派。在描写外部的环境上，文中经常可以看到“蜜般的金莲花，浓郁的玫瑰香气，紫丁花……”等用花来象征的客体环境，表现出外部幻像的绝妙绽放，反衬人物内在不可调和的悲剧性。主人公道林格雷，是人类外表中的佼佼者，他犹如希腊少年一般健美，纯净，迷人。他惊人的美貌最初是被画家霍华德发现，随后被他绘制成冠绝千古的画像。道林顺理成章成为霍华德的专属模特。值得一提的是，小说中霍华德对道林的崇拜之情偶尔剑走偏锋，流露出一种同性之间的暧昧情愫。这也呼应了王尔德对美学的观念，忽视性别的界限并勇于挑战传统价值观。画像完成后，道林为自己传世的美貌震惊，一旁的亨利勋爵又对他极尽鼓吹“享乐主义”，促使单纯的道林惊恐韶华易逝，为美貌难久感到痛苦，他许愿希望那幅肖像能代替自己承担岁月和心灵的负担，而让他自己永远保持青春貌美。他的这个想入非非的愿望后来却莫名其妙地实现了。故事发展到了这里一步步迎向高潮，道林受了亨利勋爵的蛊惑，他开始相信人生短暂，更应该抓住生命里的瞬间。他要以感觉医治灵魂，以灵魂医治感官。对于那些充满诱惑和罪孽的活动，他深信摆脱他们的唯一途径便是屈服。于是，他的本性就像花朵那样生长着，开出了火红的花朵。他的灵魂已经从隐秘的藏身之处蹑手蹑脚爬出来，欲望则前去迎接它。如此看来，可以永远年轻美丽的道林有了享乐的资本，最后为何会指向悲剧性的结局呢？王尔德在书中已经给出答案“我们所有人都会因上帝所给予我们的东西而遭殃，损失惨烈”。我们知道美在现实中无法长存，而王尔德却在虚构的情节中给了它永恒的机会，但是谁挑衅了自然，谁就得在自己身上体验自然的瓦解。表面上，王尔德不露痕迹的游走在道林，霍华德和亨利三人间，他的笔触就像法官之手凌驾一切，审判了三人并给了他们应有的结局。尽管作者非常狡黠，但如果我们仔细捕捉，就会惊奇的发现三人身上都残留着作者自己的影子。用弗洛伊德的人格理论解释，道林就像王尔德内心的原始冲动，过分的抑制灵魂就会生病，所以他要拼命的寻欢作乐，按照快乐原则行事，一味追求满足，即便快乐建立在别人的痛苦上，这象征着“本我”；亨利是一系列悲剧的导火索和纵火犯，他将道林当做试验品，他那些玩世不恭的有毒理论只是在无的放矢，谁知竟然击中了目标，更何况，亨利从不自己实践理论，他是一个理智的懦夫罢了，他象征着“自我”；而霍华德作为一名艺术家，他追求的是柏拉图式的美，有强烈道德感的他力劝道林以期改变他，可是最终象征“超我”的霍华德被道林残忍杀害，最终“本我”占据了上风。“每一幅以感觉画出的画像都是艺术家的画像而非模特儿的。模特儿只是一个诱因，一个意外。”同理，这部以感觉书写的作品不小心暴露了王尔德的灵魂。通过这本书，我认识到他不仅仅是才华横溢、机智过人、格调高雅，我还能感受到他极其矛盾的人格。他懂得“构成人的真正形而上活动的是艺术，而不是道德。”所以美和爱有时候站在道德的对立面，如何平衡这些关系一定深深困扰着他。联系到现实，他的性取向受到传统观念的抨击，最终被社会鄙弃客死他乡。他的一生挣扎在美和道德的搏斗中，是一位生不逢时的天才。

2、好久没写书评了，想写一点自己其中一部分的感受。近期看低俗怪谈有点喜欢道林便买了这本看一下。结局过于苍促，一种不作死就不会死的节奏。道林是非常怕死怕老的，最终他根本就没想过要去死，虽然开始憎恨自己的美貌，但我觉得即使让他老去便可恢复纯洁，他也不一定会干的。所以如果他知道刺了画像会让自己立即老死，他并不一定会做，而他起初只是想毁灭证据而已。亨利非常容易影响人，他的手法是语言；道林也同样，只是他的手法是美貌。两人一起都可以统治世界了，请看书中各种人物被他们两个迷惑的情景。结果两人的名声却被这两种手法毁灭。不过，如亨利所说，谁不会最终幻灭呢，但道林会是例外啊~一本警句无限的书，但不要随意相信其中的警句。也许会去看电影版。以向来先入为主的情况，每次读书，我还是一下子就把道林联想成托雷斯。以上。

3、To reveal art and conceal the artist is art's aim. There is only one thing in the world worse than being talked about, and that is not being talked about. There is a fatality about all physical and intellectual distinction. When I like



people immensely I never tell their names to anyone. It is like surrendering a part of them. I have grown to love secrecy. It seems to be the one thing that can make modern life mysterious or marvelous to us. The commonest thing is delightful if one only hides it. Laughter is not at all a bad beginning for a friendship, and it is for the best ending for one. You don't understand what friendship is, or what enmity is, for that matter. You like everyone; that is to say, you are indifferent to everyone. I like persons better than principles, and I like persons with no principles better than anything else in the world. An artist should create beautiful things, but should put nothing of his own life into them. We live in an age when men treat art as if it were meant to be a form of autobiography. We have lost the abstract sense of beauty. It is only the intellectually lost who ever argue. Genius lasts longer than Beauty. The worst of having a romance of any kind is that it leaves one so unromantic. Women have no appreciation of good looks; at least, good women have not. To influence a person is to give him one's own soul. The only way to get rid of a temptation is to yield to it. You know more than you think you know, just as you know less than you want to know. Beauty is a form of genius -- is higher, indeed, than Genius, as it needs no explanation. It is only shallow people who do not judge by appearance. Youth! Youth! There is absolutely nothing in the world but youth! Women are so fond of using "always". They spoil every romance by trying to make it last for ever. The only difference between a caprice and a lifelong passion is that the caprice lasts a little longer. Young men want to be faithful, and are not; old men want to be faithless, and cannot: that is all one can say. Behind every exquisite thing that existed, there was something tragic. Worlds had to be in travail, that the meanest flower might blow. The advantage of the emotions is that they lead us astray, and the advantage of Science is that it is not emotional. To get back one's youth, one has merely to repeat one's follies. Men marry because they are tired; women, because they are curious; both are disappointed. Women are a decorative sex. They never have anything to say, but they say it charmingly. A grand passion is the privilege of people who have nothing to do. When one is in love, one always begins by deceiving one's self, and one always ends by deceiving others. That is what the world calls a romance. Women defend themselves by attacking, just as they attack by sudden and strange surrenders. Children begin by loving their parents; as they grow older they judge them; sometimes they forgive them. Whenever a man does a thoroughly stupid thing, it is always from the noblest motives. If a personality fascinates me, whatever mode of expression that personality selects is absolutely delightful to me. Women are wonderful practical, much more practical than we are. In situations of that kind we often forget to say anything about marriage, and they always remind us. The real tragedy of the poor is that they can afford nothing but self-denial. Beautiful sins, like beautiful things, are the privilege of the rich. Women, as some witty Frenchman once put it, inspire us with the desire to do masterpieces, and always prevent us from carrying them out. There are only two kinds of people who are really fascinating -- people who know absolutely everything, and people who know absolutely nothing. The secret of remaining young is never to have an emotion that is unbecoming. One can always be kind to people about whom one cares nothing. The one charm of the past is that it is the past. I am afraid that women appreciate cruelty, downright cruelty, more than anything else. They have wonderful primitive instincts. We have emancipated them, but they remain slaves looking for their masters, all the same. It is only shallow people who require years to get rid of an emotion. A man who is master of himself can end a sorrow as easily as he can invent a pleasure. Perhaps in nearly every joy, as certainly in every pleasure, cruelty has its place. Youth smiles without any reason. It is one of its chiefest charms. A man can be happy with any woman as long as he does not love her. I like men who have a future, and women who have a past. In common world of fact the wicked were not punished, nor the good rewarded. Success was given to the strong, failure thrust upon the weak. That was all. A mist makes things wonderful. The world is changed because you are made of ivory and gold. The curves of your lips rewrite history.



## 章节试读



## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)